

# Griechische Dimensionen südosteuropäischer Kultur seit dem 18. Jahrhundert

*Verortung  
Bewegung  
Grenzüberschreitung*

*Kurzbeschreibungen der Vorträge in der Abfolge des Tagungsprogramms*

**Donnerstag, 17.12.**

**Walter Puchner  
(Universität Athen)**

**Hegemonial Hellenic Culture in the Eastern Balkan Area in the Time of Enlightenment and 'National Awakening'. Paradigms and Tendencies**

In the 17<sup>th</sup>, 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> century Hellenic culture played a specific role in the orthodox Balkans, which could be interpreted in some sense as 'hegemonial'. This is due in some way to Byzantine heritage and the Ecumenical Patriarchate, but also to the developing network of Greek schools and printing houses, the Greek trade communities in most Balkan towns and the Phanariots on the throne of the Transdanubian principalities of Moldavia and Valachia. This leading role of postbyzantine Greek culture in the area is exemplified by the statistics of book production and book distribution, as well as by the reception process of translating and adapting Western literature in Bulgaria and Rumania, where Greek translations and adaptations played an intermediary role. Mainly in these countries, as well as to some degree in Serbia, Modern Greek literature had a significant impact and influence. This situation changed after the Greek independence and the creation of further Balkan states.

**Ekkehard W. Bornträger  
(Universität Fribourg)**

**Byzantinisch, osmanisch, oder antik? Die Vergangenheit im griechischen, rumänischen und albanischen Identitätsdiskurs – Parallelen und Unterschiede**

Die „Wiederaneignung“ griechischer nationaler Vergangenheit zwischen antikisierender *Archäolatria* und demotischem Diskurs verlief bekanntermassen kontrovers und auch der Versuch einer nationalhistorischen Synthese, wie ihn Paparrigopoulos leistete, konnte die Polarität der Diskussion lange nicht beenden. In diesem Zusammenhang ist es von Interesse zu sehen, wie die jeweilige reale bzw. imaginierte nationale Vergangenheit, die ja durch das byzantinisch-osmanische Erbe zweifellos gewisse Gemeinsamkeiten aufwies, im Identitätsdiskurs anderer Balkanländer behandelt wurde. Nach einer Skizze der Hauptlinien des griechischen historischen Identitätsdiskurses wird daher auf

die Grundkonfiguration der rumänischen und albanischen „historischen Sinnstiftung“ eingegangen werden. Dabei wird auch deren realpolitische Bedingtheit zur Sprache kommen. Chronologisch wird der Rahmen von der nationalen Gründungsphase um 1850 bis zur Etablierung der neuen politischen Ordnung nach dem Zweiten Weltkrieg gespannt sein, Weiterungen in die Gegenwart sind aber bewusst nicht ausgeschlossen.

### **Byzantine, Ottoman or Ancient? Historical Past in the Greek, Rumanian and Albanian Identity Discourse: Parallels and Differences**

It is well known that the re-appropriation of the Greek national past took a contradictory course between the extreme neoclassicism of the *arheolatre(s)* and the more modernist approach of the demoticists. The endeavour of Paparrigopoulos to achieve a standard synthesis of national history was far from putting an end to the highly antagonistic debate. In this context, it is interesting to have a comparative look on how the identity discourse of other Balkan countries dealt with the real and imagined historical past which was marked, to varying degrees, by Byzantine and Ottoman heritage. After outlining the main traits of the Greek discourse on diachronic identity we shall address some basic configurations of the Rumanian and Albanian construction of historical meaning and relate them to the geopolitical framework. The chronological arc will span the epoch from national emergence around 1850 up to the establishment of a new political order after World War II. Extensions into the present, however, will not be eschewed.

**Malte Fuhrmann**  
(Fatih-Universität Istanbul)

### **Peripherie und Wiege der Zivilisation. Die schwierige Verortung des ‚griechischen Orients‘ im Europadiskurs des späten 19. Jahrhunderts**

Zwischen dem Krimkrieg und den Balkankriegen herrschte in Südosteuropa Ungewissheit über die Zukunft der Region: Würde das Osmanische Reich sich erfolgreich erneuern können, um den zentrifugalen Kräften entgegenzuwirken? War eine Aufsplitterung in Nationalstaaten unvermeidlich? Oder könnte gar ein multiethnisches griechisch dominiertes Großreich wiedererstehen? Anders als im üblichen orientalistischen Diskurs war sich Westeuropa nicht einig, ob das Osmanische Reich im Ganzen, manche seiner Völker oder gar nicht als fremd zu betrachten sei. Die Positionen wechselten häufig – je nach politischen Vorlieben – und schienen verhandelbar. Da nur einer Nation, der europäischer zivilisatorischer Status nachgesagt wurde, im westlichen Zeitgeist das Recht auf Selbstbestimmung zugesprochen wurde und „außereuropäisch“ mit zivilisatorischer Unmündigkeit und der Notwendigkeit kolonialer Intervention gleichgesetzt wurde, kam dem Beweis des zivilisatorischen Status große Bedeutung zu. Entsprechend finden wir in der spätosmanischen Gesellschaft einen latenten Wettbewerb, die Verbindung mit der gesamteuropäischen Kultur für die eigene Gruppe zur Schau zu stellen. Griechen rekurrten in diesem Wettbewerb auf das antike griechische Erbe und auf das Christentum, um ihre Verbindung mit Europa herauszustellen. Jedoch unterlagen beide Diskurse einer Konkurrenz durch andere kollektive Identitäten. Der gemeinsame christliche Glaube wurde auch für die bulgarischen und armenischen nationalen Bewegungen angeführt, und den Bezug auf die griechische Klassik nutzten sowohl die osmanische Elite als auch die im osmanischen Raum aktiven imperialistischen

Mächte. Der Beitrag wird die oft latente und selten ausdrückliche Konkurrenz um die Kompatibilität der eigenen Gruppenidentität mit einer konstruierten europäischen Kultur in verschiedenen Bereichen aufzeigen an Beispielen aus Architektur, Archäologie und Alltag und außerdem die Reiseberichte westlicher Beobachter auf Spuren dieses latenten Wettbewerbs untersuchen.

### **Periphery and Cradle of Civilization: Difficulties in Framing the 'Greek Orient' in the Discourse on Europe (late 19th Century)**

Between the Crimean and the Balkan Wars, the future of Southeast Europe seemed uncertain. Could the Ottoman Empire rejuvenate itself successfully to suppress the centrifugal tendencies? Was a split into nation states inevitable? Or was there a perspective for a multi-ethnic empire dominated by Greeks? Unlike the standard discourse on Orientalism, there was no consensus in Western Europe whether the Ottoman Empire as a whole should be regarded as Other, or whether essential difference divided the West only from some of its peoples or possibly not at all. Positions on this issue changed rapidly – according to political preferences – and seemed negotiable. Proving oneself to be of civilized status was of great importance, because, according to the Western zeitgeist, only a nation that was assumed to be of European civilized status was deemed worthy of the right to self-determination and 'non-European' was equated with civilizatory immaturity, necessitating colonial intervention. Accordingly we find in late Ottoman society a latent competition to demonstrate that the group one belongs to forms part of European culture. In this competition, Greeks evoked the ancient Hellene heritage and Christianity to prove their Europeanness; however, both discourses were contested by other collective identities. The common Christian religion was also stressed by the Armenian and Bulgarian nationalist movements, and legitimizing oneself by relating to the Greek classical period was a common practice also among the Ottoman elites as well as among the imperialist powers who were active in the Ottoman sphere. This paper will trace the mostly latent and occasionally explicit competition to demonstrate one's group identity as compatible with a constructed European culture through different fields, such as architecture, archaeology and everyday life. It will also investigate Western travelogues for traces of this latent competition.

**Georgia Gotsi**  
(Universität Patras)

### **What do frontiers divide? Borders and Boundaries in Contemporary Greek Writing**

Recent changes in Balkan geopolitics could not but also find expression in contemporary Greek writing. Starting in the decade of the 1980s, but especially following the dramatic events of the 1990s, a number of writers have woven into their narratives themes that were largely absent, until recently, from Greek literature: permeable frontiers, fluid, multiple, or even concealed and dissimulated identities, multilingual traditions in Greek culture. These texts are often set in the historical past but, not infrequently, they deal with contemporary quotidian life. Whether their tone is nostalgic and lyrical, or dispassionate and tinged by a sociological penchant, they have unmistakably introduced into the main stream of Greek fiction writing the complex themes of self-definition, of intercultural relations, and of ethnic and religious otherness. The 'other' is seen alternatively as neighbor, friend, enemy, or

antagonist, someone whose experience reinforces a consciousness of our common humanity, or, alternatively, whose alienness challenges real or imagined Greek traditions. Within these thematic contexts, stories of migration and return, from nearby Balkan countries or from more distant places, insistently point to the malleability of geographical frontiers. Transgressing physical boundaries generates multicultural contacts and creates hybrid languages and cultural forms. Nonetheless, it also triggers a contrary reaction. New, symbolic frontiers are now constructed, and often these are less permeable and more rigid than the political borders whose significance has been largely mitigated by changes in the region's geopolitics. The inclusion or exclusion of newcomers into Greek society is conditioned by these newly constructed, symbolic barriers, within (or behind) which the multitudes of recent immigrants to Greece often find themselves entrapped. In my paper, I propose to examine a number of recent texts in which their authors (e.g. S. Demetriou, D. Nollas) deal with the tension between the transgressing of the old, territorial boundaries and the emergence, within Greece itself, of new symbolic boundaries – typical, perhaps, of our global and increasingly integrated world.

**Bart Soethaert**  
(Universität Berlin)

#### **Grenzgänger – zur Dialektik von Selbst- und Fremdwahrnehmung in der Prosa von Michel Fais**

Bereits vom ersten Roman an, der *Autobiographie eines Buches* (1994), bis zu den beiden *Honig und die Asche Gottes* (2002) und *Griechische Schlaflosigkeit* (2004), dreht sich die Prosa von Michel Fais vor allem um Themen der Selbst- bzw. Fremdwahrnehmung. Indem ich einige der „Helden“ von Fais vergleichend betrachte, möchte ich in meinem Vortrag analysieren, wie ihre völlige Hingabe an den anderen eine Möglichkeit des Umgangs schafft, die die Grenzen zwischen innen und außen, dem Selbst und dem anderen, durchlässig macht. Da das Selbst sich herausbildet durch die anderen, in einem Spiegelungsprozess, haben die Protagonisten von Fais die Funktion von Mittlern. Bildlich gesprochen tasten sie von einem Punkt, der sich immer in der Schwebelage befindet, zwischen Begegnung und Trennung, die Welt des anderen, des anderen Selbst ab, indem sie gleichzeitig versuchen der Falle eines einfachen Überwechsels auf die andere Seite zu entgehen.

#### **Crossing Borders – The dialectics of Self and Other in the Prose of Michel Fais**

From the first novel, *Autobiography of a Book* (1994), until the two fictional biographies, *God's Honey and Ashes* (2002) and *Greek Insomnia* (2004), Michel Fais' prose deals with the process of self perception and the perception of others and by others. By comparing some of the 'heroes' of Fais, this paper aims to analyse how the complete surrender to the other creates a way of interaction, which makes the boundaries between inside and outside, the self and the other permeable. Thus, Fais' protagonists play the role of mediators who create a frame for the communication between the self and the others. As they balance continuously between encounter and separation, presence and absence, and shift smoothly from the outer to the inner world, they explore aspects of otherness and the other self, without, however, completely switching over to the other side.

**Alexandra Rassidakis  
(Universität Thessaloniki)**

**Von der Linie zur Zone: Die Figur der Grenze bei Georgios Viziinós**

Anhand ausgewählter Erzählungen soll die Figur der Grenze bei Viziinós untersucht werden, die in zahlreichen Variationen einen immer wiederkehrenden Topos seines Schreibens ausmacht. Es soll gezeigt werden, wie die Figur der Grenze gebraucht wird, um auf Mechanismen der Selbst- und Fremdbestimmung aber auch des Ausschlusses hinzuweisen. Meine These ist, dass hier dem Konzept der Grenze als Trennlinie (Front), die Vorstellung von Grenzgebiet, als Zone der Begegnung und Vermischung entgegengesetzt wird und somit diese Texte als eine Auseinandersetzung mit den Nationalismus- Diskursen des 19. Jahrhunderts gelesen werden können.

**From the Line to the Zone: The Notion of the Border in Georgios Vizyinos**

This paper examines how the concept of the Border, a frequent topic with many variations throughout his writings, is represented in two stories by Vizyinos. My thesis is that the texts I examine create an opposition between the notion of the border as a dividing line and that of the border as a zone of contact and convergence. They can therefore first present and then undermine stereotyped ways of perceiving reality.

**Ioannis Zelepos  
(Universität Wien)**

**„Unser orientalisches-christliches Geschlecht“ – zur Manifestation eines osmanisch-orthodoxen Identitätsmusters in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts**

In der Forschung zum frühneuzeitlichen Südosteuropa wird der Orthodoxie zu Recht die Funktion eines wichtigen Bindegliedes bzw. gemeinsamen kulturellen Substrats der Balkanvölker zugeschrieben. Dieses auch als „Balkanorthodoxie“ bezeichnete Phänomen wird dabei vornehmlich in Kategorien eines Nachlebens byzantinischer Traditionen, eines „Byzance après Byzance“ wahrgenommen. Weit geringeres Gewicht wird dagegen i.d.R. dem osmanischen Gesellschaftskontext zugeschrieben, dessen Betrachtung als eine eigenständige kulturgeschichtliche Größe nicht zuletzt auch deswegen schwach ausgeprägt ist, weil sie mit den in der Region etablierten Nationalhistoriographien und deren Teleologien kollidiert. Der Beitrag untersucht anhand exemplarischer griechischsprachiger Quellen aus der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts Erscheinungsformen eines spezifischen vernationalen Identitätsmusters, das wesentlich auf der Zugehörigkeit zum osmanischen Staat sowie dem Patriarchat von Konstantinopel beruhte und in diesem Sinne als „osmanisch-orthodox“ bezeichnet werden kann.

**“Our Oriental-Christian Race“ – on the Manifestation of an Ottoman-Orthodox Pattern of Identity in the second half of the 18<sup>th</sup> Century**

Orthodoxy is acknowledged by scholarship about the early modern Balkans as an important link and common cultural substratum of the peoples in this region. This phenomenon has been described as ‘Balkan Orthodoxy’ and is mainly perceived in categories of an afterlife of medieval Byzantine traditions, as a ‘Byzance after Byzance’. In comparison, much less attention is usually paid in this context to the framework of Ottoman society, whose perception as an autonomous political and cultural factor appears to be generally

underdeveloped, not the least because it proves incompatible with national historiographies and their respective teleologies established in the region since the 19th century. On the basis of paradigmatic Greek text sources from the second half of the 18<sup>th</sup> century, this paper will examine the appearance of a specific pre-national pattern of identity, which inasmuch as it was grounded mainly on affiliation to the Ottoman Empire and the Great Church of Constantinople can be characterized as 'Ottoman-Orthodox'.

**Vasileios Makridis**  
(Universität Erfurt)

### **Griechische, Balkanische und Ökumenische Orthodoxie im 18. Jahrhundert: Die überregionale Wirkung von Evgenios Voulgaris und Nikephoros Theotokis**

Ziel dieses Referates ist es, die überregionale Wirkung der beiden großen griechischen Geistlichen und Gelehrten des 18. Jahrhunderts, nämlich von Evgenios Voulgaris und Nikephoros Theotokis, zu präsentieren und zu würdigen. Dabei handelt es sich um eine vielfältige Wirkung, die sich nicht nur auf dem griechischen Raum beschränkte, sondern auch den breiteren Balkanraum, das Russische Reich und sogar andere geographische Regionen erreichte. Beide Geistlichen machten mit ihrem Werk und Tätigkeit deutlich, dass das Orthodoxe Christentum, qua ökumenisch ausgerichtet, nicht engen nationalen Grenzen unterworfen werden kann.

**Basilios J. Groen**  
(Universität Graz)

### **Homogeneity and Otherness: The Greek Orthodox Church, the Greek People and Heterogeneous Cultures and Religions**

There are close constitutional and other bonds between Orthodoxy and the Greek state. Most Orthodox ecclesiastical professionals view the link between the Orthodox Church, the Greek people all over the world, and 'Greekness' as such (*hellênismos*, *rômiosynê*) as indissoluble. The Orthodox element sanctifies the national element, the latter making the former ethnic. Orthodoxy is regarded as the guardian of morals and national values that must be protected from religious pluralism, foreign 'sects' and 'Turkish' and 'Arabic' Islam. The Greek people allegedly are 'homogeneous' and 'pure', both nationally and religiously. Non-Orthodox denominations and religions, such as other Christian churches, Islam and Judaism, are only small minority groups. Nearly all these groups feel that the social and political position of the Orthodox Church as the dominant religion hardly leaves any room for the non-Orthodox. Currently, however, there are fewer violations of religious freedom than before. Ecumenical and interfaith relations are far from being well-developed. On the one hand, there are tolerance, hospitality, occasional encounters between the leaders of the different denominations as well as a certain degree of ecumenical and inter-religious cooperation, but, on the other hand, denominational fundamentalism and lack of knowledge of other confessions and religions are widespread. Yet, at the same time, better education, the experiences of Greek foreign workers in the Western world, Greek membership of the European Union and other international contacts, European legislation and the sentences by the European Court of Human Rights bring about changes in many a Greek's thought on religious majority and minority groups, on the own identity and 'otherness'.

Als Ergebnis des vielfachen, radikalen Reformwerks der Herrschaftszeit Peters des Großen (1689-1725) gewann das Phänomen der politischen Orientierung auf Russland hin in der griechischen Kulturwelt neue Züge. In eine, im Zusammenhang der traditionellen orthodoxen politischen Theologie geprägte, heilsgeschichtliche Vorstellung vom frommen Zaren, der als Schutzherr der Orthodoxie, gemäß Gottes Heilsplan, das Erbe der oströmischen Kaiser antritt, fließen graduell neue, säkulare Elemente ein, die man gewöhnlich mit den Stichwörtern des Reformabsolutismus und des Aufgeklärten Absolutismus konnotiert. Es handelt sich dabei weder um eine eindimensionale lineare Entwicklung, noch sind aber markante Brüche festzustellen. Vielmehr spiegeln solche Inhaltsverschiebungen Spannungen und komplexe Veränderungsprozesse im politischen Denken wider. Russland konnte nunmehr in interessierten Kreisen sowohl herkömmliche Hoffnungen als auch ein kulturelles und politisches Vorbild darstellen. An Beispielen von Texten diverser Gattungen (Korrespondenz, Fürstenspiegel, Apokalyptik, die griechischen Biographien Peters) sei es aus der Feder von Klerikern (wie die Patriarchen von Jerusalem Dositheos und Chrysanthos) oder aus dem Kreis der griechischen Gelehrten am Hofe Peters (Anastasios Michail, Alexandros Helladios u.a.) gilt es die verschiedenen inhärenten Denkfiguren und Vorstellungen aufzuzeigen und auf ihre theoretischen Prämissen zu beziehen. Dabei stehen Fragen von kultureller Rezeption oder von Identitäten und Selbstwahrnehmungen im vornationalen Zusammenhang im Mittelpunkt.

**Russia and Peter the Great in the political imagination of the Greek World**

The reign of Peter the Great (1689-1725) is characterized by an extensive reform effort that led to a radical reorganization of the Russian state and its institutions in accordance with the current principles of European absolutism. The present paper deals with the challenge that the 'Petrine Revolution' in Russia represented to the Greek world. While earlier Greek historiography tended to interpret the political orientation towards Russia only in terms of a premature stage of the Greek national movement, taking the nature of expectations invested in Russia for granted, current research, placing the phenomenon in the pre-national context of its age, enables the variety of images and representations of Russia in its relations to the Greek world to become evident. The mental context, in which the notion of the Russian tsar as patron and liberator of the Eastern Church and the Orthodox was shaped in the circles of clerical scholars during the 17th century, was determined by the rich and still vivid tradition of Byzantine political theology. Since the times of Peter the Great, elements echoing the secular principles of the early enlightened absolutism are gradually inscribed on the dominant traditional scheme of the pious orthodox tsar, heir to the Byzantine emperors. The orientation towards Russia could function henceforth both as an expectation, and as a cultural and political model. One is not confronted though with an unambiguous and stable picture. While Peter's innovations were causing growing concern and puzzlement to the leadership of the Eastern Church, amongst the broader orthodox communities of the Ottoman Empire the traditional representations of Russia, the tsar and his role remained intact. For the distinct group of those Greek scholars at the Russian court who were in various ways

engaged in the Petrine reforms, the image of Russia was closer to the self-perception of the Russian monarchy. Russia represented thus for them not just the great orthodox empire protecting the Eastern Church, but also an upcoming European power, whose reforming model could be useful to the Greek world. This process is not characterized by manifest ruptures and discontinuities; neither does it follow a linear evolutionary path. The reception of the early modern theories of natural law and enlightened absolutism by the familiar Orthodox Christian tradition, as well as the various compromising and synthesizing efforts, would characterize the Greek images of Russia during the whole 18<sup>th</sup> century. Based on texts of various genres (rhetorical texts, specula principum, chronographical and apocalyptic literature, Peter's Greek biographies and especially correspondence from the Moscow State Archives), the present paper undertakes the marking out of the diverse images of Russia and the reference to their distinct political traditions.

**Dora Solti  
(Budapest)**

### **Die Walachei im Spannungsfeld der Großmächte: die letzten Jahre vor der Phanariotenherrschaft (1688-1715)**

Die Walachei befand sich am Anfang des 18. Jahrhunderts im Schnittpunkt europäischer Großmachtinteressen: als Vasallengebiet des Osmanischen Reiches war sie zugleich für weitere zwei Großmächte von strategischer Bedeutung: für das Habsburgerreich und für das aufsteigende Russland. Fürst Konstantin Brankovan (1688-1714) versuchte, zwischen den Interessen der drei Großmächte zu balancieren und die verhältnismäßige Unabhängigkeit der Walachei zu bewahren, diese Bemühungen scheiterten jedoch. Die orthodoxe Kirche und ein Großteil der Gelehrten orientierten sich immer mehr an dem gleichgläubigen Russland, und sahen in ihm den Retter und Befreier des unterjochten Balkanchristentums. Zahlreiche walachische Gelehrte standen im Dienst des Zaren, einige von ihnen verfassten anhand von ihren Erlebnissen auch literarische Abhandlungen über Russland. Neben der Produktion eigener Russlandwerke wurde auch fremdsprachliche Russlandliteratur ins Griechische übersetzt, wie z.B. Stanislaus Reinhard Acxtelmeiers *Muscowittisches Prognosticon* (1698), in dem Zar Peter der Große als möglicher Befreier von Konstantinopel und Retter des orthodoxen Christentums erscheint. Das Werk greift die Legende der „blonden Rasse“ auf, die seit dem Fall Konstantinopels die Befreier der besetzten christlichen Gebiete symbolisiert, und in der Walachei ebenfalls Verbreitung fand. Nach dem Frieden von Karlowitz (1699) verloren diese messianischen Erwartungen ihre Aktualität, da Russland mit dem Osmanischen Reich Frieden schloss. Nach einem erneuten russisch-türkischen Krieg erlitt Russland im Jahre 1711 am Pruth eine verheerende Niederlage: die Hoffnung auf die Befreiung des Balkans zerbrach endgültig. Fürst Brankovan wurde der Untreue beschuldigt und drei Jahre später enthauptet, seinem Nachfolger Ștefan Cantacuzino war lediglich ein Jahr der Herrschaft vergönnt, in dem er dem Einfluss der drei Großmächte ein Ende zu setzen versuchte. 1715 installierte der Sultan die Herrschaft der ihm ergebenen Phanarioten in der Moldau und der Walachei.

**Eurydiki Sifneos**  
(National Hellenic Research  
Foundation)

**Between the Russo-Turkish War and Romanian Independence: Greek merchants in the Upper-Danube (1877-1881)**

The paper intends to highlight the itinerary of a Greek entrepreneurial family residing in the Upper Danube during the years 1877-1881. Facing the difficult historical period of the Russo-Turkish War when trade deteriorated, frontiers changed and routes of communication were altered, the Greek Ottoman subjects had to change citizenship and take strategic decisions for survival and the continuity of their enterprises. In this context, they had to find their way through tradition and modernity and to deal with issues such as the emerging Romanian nationalism that challenged their perception of the autochthonous population. The paper draws upon the Diary of Yeorgios Koumbas (1877-1891) and follows his voyages through the Balkans in order to assess the fortune of his deceased brothers.

***Freitag, 18.12.***

**Wolfgang Müller-Funk**  
(Universität Wien)

**Zwischen Antike und prosaischer Gegenwart. Griechische Spuren im Werk Franz Grillparzers unter Einbeziehung seiner Reise nach Konstantinopel und Athen**

Bekanntlich hat Grillparzer, der Post-Klassiker in romantischer Zeit, einige Dramen mit antiken Bezügen geschrieben (Sappho, Hero und Leander, Medea). In dem Vortrag wird es um Grillparzers Fremdbild-Konstruktion des zeitgenössischen Griechenland in seinen Tagebüchern gehen. Dabei wird auch mit einem Seitenblick auf das dramatische Werk Bezug genommen. Im Zentrum wird die Frage stehen, wie das Verhältnis vom fremd und eigen bestimmt wird und welche Funktion das Bild des zeitgenössischen Griechenland für Grillparzers Werk gehabt hat.

**Between Antiquity and the prosaic Contemporary: Greek Traces in the Works of Franz Grillparzer under Consideration of his Travels to Constantinople and Athens**

Grillparzer, the Austrian post-classic playwright in the age of Romanticism, wrote some prominent dramas about classical Greek topics (Medea, Sappho, Hero and Leander). In this paper, I shall analyse the construction of modern 19<sup>th</sup> century Greece as Grillparzer depicted in his diaries about his voyage. Two relevant points will be firstly the relation between the 'foreign' and the 'own' and secondly the function of the image of modern Greece for his dramatic work.

**Dirk-Sangmeister**  
(Universität Zypern)

**Ein Vagant voll Glut und Wut. Leben und Werk des Schriftstellers und Maultrommlers Michael Kosmeli**

Er war mit Jean Paul und Chamisso befreundet, er hat mit Joseph Freiherr von Hammer-Purgstall in Jassy verkehrt und dann Goethe 1809 in Weimar „viel von Konstantinopel und dem Orient“ erzählt, aber die Spuren seines irrlichternden Lebens sind heute fast alle verweht: Der Zeit seines Lebens zwischen St. Petersburg, Paris und Persien vagierende Michael Kosmeli (1773-1844) war ein nihilistischer Schriftsteller, vielsprachiger Übersetzer und virtuoser Maultrommler. Seine beiden Reiseberichte, „Rhapsodische Briefe auf einer Reise in die Krim und die Türkei“ (1813) und „Harmlose Bemerkungen auf einer Reise über Petersburg, Moskau, Kiew

nach Jassy" (1822), dokumentieren nicht nur seine Aufenthalte in Konstantinopel, Jassy und Chios, sondern bezeugen auch seine vielfältigen Bekanntschaften mit Griechen in der Diaspora und vor allem eine außergewöhnliche Vertrautheit mit der neugriechischen Sprache und Literatur des frühen 19. Jahrhunderts, die ihn befähigte, Athanasios Christopoulos zu übersetzen.

### **Ways and Works of a Learned Vagrant. The Travelogues and Translations of Michael Kosmeli**

He was a friend of prominent writers like Jean Paul and Adelbert von Chamisso, he visited Joseph von Hammer-Purgstall in Jassy, and in 1809 he entertained Goethe with his adventures in Constantinople and the Orient, but little is known nowadays about his life and works: Michael Kosmeli (1773-1844) was a learned and multilingual vagrant, rambling for decades between Paris, St. Petersburg and Persia. His travelogues "Rhapsodische Briefe auf einer Reise in die Krim und die Türkei" (1813) and "Harmlose Bemerkungen auf einer Reise über Petersburg, Moskau, Kiew nach Jassy" (1822) are not only accounts of his stays in the Ottoman Empire but also proof of his acquaintances with Greeks in the diaspora, especially in Vienna. Kosmeli had a sound knowledge of both Modern Greek and Modern Greek Literature, which enabled him to translate works by Athanasios Christopoulos.

**Ioulia Chatzipanagioti-  
Sangmeister  
(Universität Zypern)**

### **Überlegungen zum Begriff der Mode in der neugriechischen Aufklärung**

Kaum ein anderer Begriff hat eine so evident Grenzen markierende Funktion wie der Begriff der „Mode“. Er impliziert Bewegung und Veränderung, den Übergang vom (tatsächlich oder vermeintlich) Alten zum (tatsächlich oder vermeintlich) Neuen. Das Wort „Mode“ erscheint in der Neugriechischen Sprache im 18. Jahrhundert. Kein Zufall: Es ist das Jahrhundert der Öffnung der griechischen Gesellschaft gegenüber dem Westen; das Jahrhundert der Herausbildung neuer Mentalitäten und Identitäten; nicht zuletzt das Jahrhundert, in dem traditionelle Praktiken und Codices, die das Alltagsleben bestimmt hatten, erneuert werden. In dieser Zeit bekommt das Wort „Mode“ eine Schlüsselposition in den Diskursen der griechischsprachigen Gesellschaft über ihre Geschichte und Kultur, aber auch über die religiös, ethnisch oder ideologisch Anderen. Am Wort „Mode“ kreuzen sich Diskurse über das Eigene und Fremde, über das Alte und Neue, über die Tugenden und die Sünde, um durch Beurteilung und Evaluation der historischen Realität Gruppenidentitäten kanonisierend zu beeinflussen. Vor dieser Folie wird im Vortrag der Begriff der Mode in den Moralischen Versen von Alexandros Kalphoglou untersucht.

### **Reflections on the Term Fashion During the Greek Enlightenment**

Hardly any other term than 'fashion' can mark so distinctively borders. The term implies movement and change, the transition from the (supposedly or pretended) old to the (supposedly or pretended) new, from past to present. The word 'fashion' appears first in Modern Greek in the 18<sup>th</sup> century. This is not accidental since it is the century during which the Greek society opened itself to the West, the century during which new mentalities and

identities were being formed, and last but not least the century during which traditional customs and codes, which used to dominate everyday life, were revised and renewed. In such a period, the term 'fashion' occupied a key position in the discourses about history and culture. The term 'fashion' stands at the crossroad of discourses about the self and the other, the old and the new, virtues and sins. The idea of 'fashion' influenced the judgement and evaluation of both everyday and cultural life, thereby establishing new codes. Against this background the term 'fashion' and its denotations, connotations and implications in selected texts from the 18<sup>th</sup> century will be analyzed.

**Olga Katsiardi-Hering  
(Universität Athen)**

### **Grenz-, Staats-, Gemeindegrenskriptionen in der Habsburgermonarchie: Identitätendiskurs bei den Menschen aus dem Süden**

'Acattolici', 'Griechen / Greci', 'Griechen - nicht unierte / Greci schismatici', 'Greci della nazione vera greca', 'Griechen - Türkische Untertanen', 'Griechen oder Türken', 'Γραικοί / το Γένος, αδελφότητα των Γραικών ή Ρωμαίων', 'Coscrizione della Confraternità greco orientale', 'Illirici / Greco-illirici / la N[η]azione illirica', 'della nazione Dalmata', 'Görög köreskedök', 'Wallachen', 'μη ηνωμένη Γραικο-Βλαχική Κοινότητα', 'Γραικοί και Βλάχοι της μη ηνωμένης ανατολικής θρησκείας', 'Negozianti', 'aus Mazedonien', 'aus Epirus', 'aus...': Namen der Selbstbestimmung? Namen bürokratischer Registrierung? Namen kollektiver Identität oder der wegen der Ansiedlung in einer fremden Stadt unumgänglichen Selbstbestimmung? Die Habsburger Monarchie entwickelte in einer Tradition regelmäßiger Feudalkonskriptionen, aber auch in Anpassung an die neuen Anweisungen der Politischen Arithmetik und Statistik im 18. Jahrhundert eine systematische Tradition der Volkszählung nach religiösen Gruppen, - besonders nach dem Toleranzpatent von Joseph II. -, nach Beruf, nach Häusern und Haushalten usw. Analytisch detaillierte anthropologische Beschreibungen der neu Hinzugekommenen, insbesondere in den Grenzorten der Ankunft aus dem Osmanischen Süden, setzten sich durch die Notwendigkeit der Registrierung der Migrationswellen durch. Die Migration von Menschen aus den Berg- oder Küsten-Regionen des Osmanischen Südens, wo es keine politischen, trennenden Grenzen gab, in unterschiedliche städtische Einrichtungen der auch multiethnischen Habsburgermonarchie - auch in die der Erbländer mit bestimmten Grenzen - zwangen zur Gewohnheit der Volkszählung auch innerhalb der Compagnien, Gemeinden / Communità von Neuankömmlingen. Fast alle Siedlergruppen von Einwanderern unterwarfen sich der Notwendigkeit einer Volkszählung als Folge staatlicher Eingaben oder weil es wirtschaftlich, verständigungsmäßig und zur Differenzierung sowie zur Fremd- oder Selbstbestimmung erforderlich war. Das Ziel dieses kurzen Beitrags ist es, die Rolle dieser Volkszählungen, die in der Regel in Bezug auf ihre demografischen (quantitativen und qualitativen) Informationen verarbeitet wurden, in den Identitäten-Diskurs der Aktualität und der Zeitlosigkeit zu integrieren: die Volkszählung als Grenzpraxis, aber auch als Zeichen der Differenzierung gegenüber der multiethnischen Gesamtheit sowie auch gegenüber dem gleich- und andersgläubigen „Anderen“.

**Nadia Danova**  
(Universität Sofia)

### **Griechische Dimensionen der kulturellen Tätigkeit innerhalb der bulgarischen Diaspora in Wien in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts**

Gegenstand des Vortrags ist die Rolle der griechischen Bildung und des griechischen Schrifttums im kulturellen Leben der Bulgaren in Wien bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts. Aufgrund neu entdeckter Quellen werde ich die Tätigkeit eines ehemaligen Schülers des griechischen Aufklärers Theophilos Kairis, des Lehrers und Journalisten Ivan Dobrovski, darstellen, der während seines dreijährigen Aufenthalts in Wien Beziehungen zur griechischen Diaspora unterhält. Unter anderem gibt Dobrovski in Wien 1850-1851 die Zeitschrift „Mirozrenie“ heraus, die nach dem Muster griechischer Periodika gestaltet ist. Ich werde außerdem über die literarische Tätigkeit zweier bulgarischer Kaufleute in Wien, Dragan und Anton Cankov, berichten, die Übersetzungen aus dem Deutschen ins Griechische anfertigen. Besondere Aufmerksamkeit soll der Rolle bulgarischer Kaufleute in Wien als Subskribenten griechischer und bulgarischer Bücher und Zeitschriften gewidmet werden. Die kulturellen Aktivitäten und die Schriften aller genannten Persönlichkeiten erlauben eine Reihe von Beobachtungen zum Kulturtransfer, zu Autostereotypen und zum Bild des „anderen“ in der Epoche der Konstitution nationaler Identitäten sowie zu Problemen der Herausbildung der nationalen Literatursprache und des nationalen Narrativs, die eine entscheidende Rolle bei der Konstituierung der „imagined society“ bei den Bulgaren spielen.

**Maria Oikonomou**  
(Universität Wien)

### **„Wieviel Heimat braucht der Mensch?“ – Irritation und Institution der Herkunft in der epirotischen Literatur**

In geographischer und kultureller Hinsicht stellt die an Südalbanien und die Adria grenzende Region Epirus eine „Figur des Dritten“ (A. Koschorke) dar, eine Instanz also, die in einer dichotomen Konstellation zugleich trennt und verbindet, die Gegensätze destabilisiert wie auch konstituiert. Dort werden vielerlei – politische, ethnische oder historische – Grenzen verhandelt, dort machen sich Machtgefüge und ebenso ihre Lücken und Risse bemerkbar: ein Laboratorium der Migration, in dem stellvertretend für eine ganze Gesellschaft der Kontakt mit dem Fremden geprobt wird. Das spiegelt ihrerseits die epirotische Prosa als eine unübersehbar „grenzländliche Literatur“ mit bestimmter Thematik und gewissen Formalia; auch sie bildet eine „Figur des Dritten“, wie etwa die Werke von Sotiris Demetriou, Michalis Ganas oder Vasilis Gourogiannis bezeugen. Einerseits nämlich scheinen in ihren Romanen nationalstaatliche Identitätskonzepte ihre Geltung einzubüßen, wenn den Protagonisten ein um das andere Mal Vaterland und Muttersprache abhanden kommen. Die überkommenen Freund- und Feindschemata, die Trennung von Innen und Außen, Eigenem und Fremdem werden angelöst, indem Griechen unversehens Albaner und Ungar plötzlich Grieche ist. So ließe sich zunächst von einem „diskursstörenden“ Charakter dieser Texte sprechen. Während sie aber – zuweilen lustvoll – eine solche Dekonstruktion des Heimatbegriffs betreiben, wirken sie andererseits an den alten Aufteilungen mit, indem sie die bereits existierenden Pole von „Alter“ und „Ego“ aufnehmen und letzten Endes stützen, wenn sie vom Verlust, von Entwurzelung und Rückkehr sprechen und all das auch im Stil und Ton ihres Sprechens hörbar machen. Dieser Spannung zwischen Irritation und Institution widmet sich der Beitrag, der damit die Mitwirkung

solcher literarischen Werke an der Erzeugung sozialer Ordnungen untersucht.

### **“How Much Homeland Does One Need?” – The Irritation and Institution of Origin in Epirotic Literature**

Bordering on southern Albania and the Adriatic Sea, the region of Epirus constitutes a geographic and cultural ‘figure of the third’ (A. Koschorke), an entity of separation as well as connection which constitutes and at the same time destabilizes a given dichotomy. Here, the various notions of border (whether political, ethnical or historical) are subject to constant negotiation, and constellations of power along with their gaps and disruptions become perceivable – a laboratory of migration in which a whole society’s contact with the alien is probed. This status is mirrored by the unmistakable “borderland-character” of Epirotic literature and its seemingly fixed subjects and form. In this regard, several novels by Sotiris Demetriou, Michalis Ganas or Vasilis Gourogiannis may also be seen as ‘figures of the third’. On the one hand, they obliterate concepts of national identity, their protagonists time and again suffering the loss of fatherland and mother tongue. Traditional patterns of friend and foe, inside and outside, self and other partially dissolve as Greek becomes Albanian and Hungarian turns into Greek. Hence, one could identify these texts as disruptions of conventional discourse. But while they are sometimes blithely deconstructing the notion of homeland, on the other hand they contribute to the established divisions by assimilating and confirming existing terms of *alter* and *ego*. Furthermore, whenever the novels raise the issues of loss, uprooting, deculturation and return, even their tone and phrasing try to make these topics ‘audible’. It is this tension between irritation and institution which the paper wants to explore; it analyzes paradigmatically literature’s involvement in the production of cultural regimes.

**Oliver Jens Schmitt  
(Universität Wien)**

### **Vertrautheit und Fremdheit: Griechen und Albaner in Epirus und Südalbanien im Spiegel ihrer politischen Publizistik (19.-20. Jahrhundert)**

Epirus/Südalbanien wandelte sich seit der Mitte des 19. Jahrhunderts von einer osmanischen Region mit vielfältiger religiöser und sprachlicher Schichtung zu einem Raum national geprägter griechisch-albanischer Konkurrenz und zeitweise auch offener Konfrontation. Der Beitrag versucht, diese Entwicklung am Beispiel der politischen Publizistik nachzuzeichnen. Dabei soll die These diskutiert werden, dass der entstehende albanische nationale Diskurs sich im wesentlichen spiegelbildlich zum griechischen Diskurs über die betroffene Region verhält.

### **Familiarity and Foreignness: Greeks and Albanians in Epirus and South Albania in Reflections of their Political Writings (19<sup>th</sup>-20<sup>th</sup> Century)**

Beginning in the mid-nineteenth century Epirus and South Albania changed from an Ottoman region with multifaceted religious and linguistic layers to an area of nationally based Greek-Albanian competition and occasionally open confrontation. This paper will trace this development in examples of political writing. In this context, the thesis should be discussed how the developing Albanian national discourse in essence acted reflectively to the Greek discourse on the region.

**Elias G. Skoulidas**  
(Universität Ioannina)

### **Identities, Religion and Nationalism in the Interwar Era: The Discourse of Greek-Orthodox Bishops in Albania**

In an attempt to understand Interwar Albania and the 'construction' of collective identities, religion and nationalism are key factors. In the late 1930s two local clergymen were elected by the Ecumenical Patriarchate of Constantinople and approved by the Albanian Government as bishops in the sees of Korça (Korytsa) and Gjirokastër (Argyrokastro). We try to identify through their discourse:

- their mentalities concerning nationalism, Greek and Albanian;
- their policies towards Greek and Albanian governments, as well as their relations with the Ecumenical Patriarchate;
- their behaviour towards the local Greek-orthodox communities of different ethnic orientations [Greek, Albanian, Vlach (Aromanian) etc.];
- relations with other religions (Islam) or different doctrines of Christianity.

The discourse of these provincial religious leaders offers us a better understanding of the mentalities carried out by the elites of the local Greek-Orthodox communities, as well. Finally, it is interesting to detect the consequences of the role these bishops later played, as in the late 1940s and 1950s when they became the leaders of Greek Irredentism related to the 'Question of Northern Epirus', acting this time not in Albania, but in the capital of the Greek state, Athens.

**Milan Ristović**  
(Universität Belgrad)

### **Mother Katina and her Sons: Visualization of the Stereotype about Greece in Yugoslav Propaganda during the Civil War 1945-1949**

The complexity and ambivalence of the Yugoslav attitude towards Greece during the period of the Civil War was deeply ideologically 'colored' and influenced by the fact that Yugoslav Communists saw dramatic events in the southern neighbourhood as a continuation of the revolutionary processes, which they had started and finished with the successful winning of power. Their active policy toward the Greek crisis was at the same time understood as 'internationalist obligation', which imposed the organization of different activities such as active, material and political support to the Greek communist movement. One of these activities was broad and diverse propaganda, which included radio broadcasting, large scale distribution of press materials, including specific stereotype visualization and division between 'Good Greeks' and 'Bad Greeks' in the Yugoslav satirical magazines. But, the most ambitious propaganda project was realized in 1948 – the shooting of the film entitled 'Mother Katina'. The script was based on the one broadly distributed product of the pro-Greek Democratic Army and the KKE Yugoslav propaganda, the book of the writer and publicist Oskar Davičo, 'With the General Markos' Partisans', published in 1947 in Serbo-Croat and other South Slavic languages but also in English, Russian and French, and distributed in foreign countries through Yugoslav diplomatic channels. The film about the 'typical Greek mother' and her sons, dedicated to the struggle against 'monarchofascists' and their 'imperialist masters', offers broad possibilities for analysis of the aesthetic and ideological contents. The authors, producer Nikola Popovic and screenwriter Oskar Davičo, have used extremely simplified images of the ideologically and politically divided and hostile 'worlds' transformed almost into the ideological symbols:

'good Greeks'- members and supporters of the anti-government leftist movement and their enemies (representatives of the police, army, foreign agents, etc). In the history of Yugoslav cinematography, this film represents perhaps the purest product of the social realism. However, it was never presented to the public: Glorification of the Greek communists in the film was, after the split with Moscow when they chose Stalin's and not Tito's side, the reason that this expensive and ambitious project was doomed to be forgotten for five decades in censorship's bunkers.

**Maria A. Stassinopoulou**  
(Universität Wien)

**“Cinema of the Balkans” oder “Cinema in the Balkans”?  
Wie nützlich sind regionale Kategorien für die  
Filmgeschichtsschreibung?**

Following the 'national cinema' turn in film history writing of the 1970s and 1980s the region became a widespread overall concept not only for non European (as had formerly been the case, e.g. Latin American or North African cinema) but also for European cinemas. After the dissolution of former Yugoslavia, *Balkan cinemas* and *Cinema of the Balkans* quite suddenly turned into household terms for international festivals outside the region and film book editors alike. Yet with the exception of a few joint productions after 1989 and the annual meetings in festivals inside the region (e.g. Pula, Sarajevo, Thessaloniki) audiences as well as film makers and actors in the region itself appear to remain loyal to the well trodden paths of cultural transfer in the 20<sup>th</sup> century. These tend to neglect inner regional communication and follow the standard circuits and festival paths as points of contact between the national cinemas of the region on the one and Hollywood, American Independent, West European and constantly changing fashionable non-European, mostly Asian cinemas on the other hand. Direct forms of transfer seem to remain the exception. In my presentation I will concentrate on films produced in Greece and former Yugoslavia between the end of WWII and 1989 and will discuss the usefulness of the regional concept for a comparative perspective on films *made in the Balkans*.